

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

y

LA UNIVERSIDAD DE LIEJA, BÉLGICA

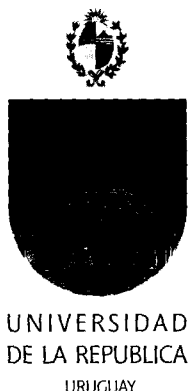
La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Universidad de Lieja, en adelante ULg, representada por su Rector, Dr. Bernard Rentier.

CONSIDERANDO

- exp. 230700-001328-09
- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
 - II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
 - III. Que de acuerdo al Estatuto de la ULg, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
 - IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en



particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

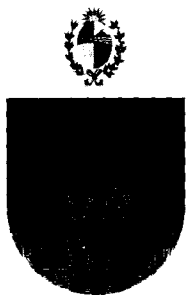
CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. estudios e investigaciones;
- e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f. publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

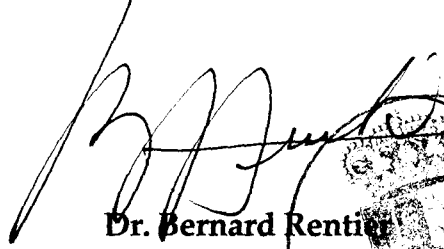
OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

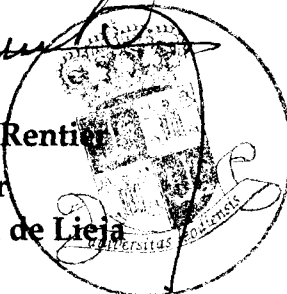
NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), siendo dichos textos igualmente auténticos.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

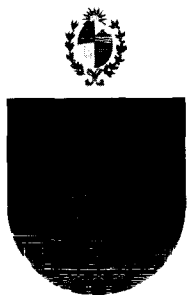


Montevideo, de de 2009
22 DIC. 2009


Dr. Bernard Rentier
Rector
Universidad de Lieja



Lieja, de de 2009
26 MAI 2010



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENTION
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, URUGUAY
et
L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE, BELGIQUE

L'Université de la République, ci-dessous dénommée UdelaR, représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena, et l'Université de Liège, ci-dessous dénommée ULg, représentée par son Recteur, Dr. Bernard Rentier,

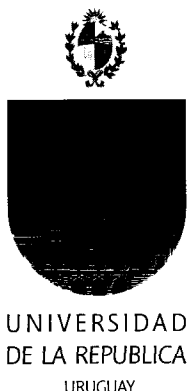
CONSIDÉRANT

I. L'opportunité d'établir et de développer des relations de coopération entre les deux *Alma Mater*.

II. Qu'il incombe à UdelaR, conformément à sa Loi Organique, les tâches d'enseignement supérieur de l'ensemble des matières liées à la culture, ainsi que le développement et la diffusion de cette dernière ; le soutien et la promotion de la recherche scientifique et technologique, ainsi que des activités artistiques ; et la contribution à l'étude des problèmes d'intérêt général et à leur vulgarisation.

III. Qu'il incombe à l'ULg, conformément à ses statuts, les tâches d'enseignement, de recherche, de promotion, de formation des ressources humaines, de développement technologique, d'innovation productive et de promotion de la culture.

IV. Que les deux parties aspirent à renforcer leur efficacité dans l'accomplissement de ces tâches grâce à leur coopération mutuelle.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ELLES S'ACCORDENT sur la présente convention, reposant sur les clauses suivantes :

PREMIÈREMENT : Les objectifs de la présente convention visent, d'une manière générale, à définir un cadre institutionnel commun incitant au développement et à la diffusion de la culture et, en particulier, au développement de l'enseignement supérieur ainsi que de la recherche scientifique et technologique.

DEUXIÈMEMENT : Afin de concrétiser les objectifs définis *supra*, les deux parties élaborent, d'un commun accord, des programmes et projets de coopération, dans lesquels sont spécifiées les obligations réciproques liées à leur mise en oeuvre.

TROISIÈMEMENT : Les programmes et projets mentionnés *supra* font l'objet d'accords complémentaires ou d'exécution entre les deux Universités en cas de programmes et projets centraux ou pluridisciplinaires ; ou entre les Facultés, Ecoles et Instituts respectives de ces Universités, sous réserve d'autorisation par les autorités centrales quand celle-ci est requise par les réglementations propres à chaque partie.

QUATRIÈMEMENT : Les accords complémentaires ou d'exécution se rapportent, entre autres, aux aspects suivants :

- a. échange de professeurs, chercheurs et étudiants ;
- b. formation et perfectionnement d'enseignants et chercheurs ;
- c. échange d'information ;
- d. études et recherches ;
- e. cours, séminaires, conférences, ateliers, etc. ;
- f. publications ; et tout autre activité connexe répondant aux objectifs de la présente convention.

Les accords complémentaires font l'objet de rapport et d'évaluation budgétaire en vue d'une ratification ultérieure par les autorités compétentes.



CINQUIÈMEMENT : Les personnes liées par la présente convention demeurent soumises aux normes en vigueur dans l'Université où elles développent leurs activités. La sélection des candidats aux échanges, sous quelque forme qu'ils interviennent, s'opère selon les normes de l'Université d'origine, sans préjudice d'une acceptation par l'Université de destination.

SIXIÈMEMENT : Les deux parties peuvent, d'un commun accord, solliciter la participation de tiers pour collaborer au financement, à l'exécution, à la coordination, au suivi ou à l'évaluation des programmes et projets relatifs à la présente convention.

SEPTIÈMEMENT : La présente convention demeure en vigueur jusqu'à qu'elle soit remise en cause par l'une des parties. La remise en cause n'affecte pas les programmes et projets en cours d'exécution.

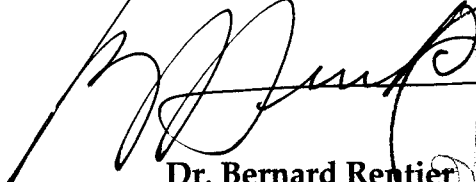
HUITIÈMEMENT : Tout différent résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente convention se résout par voie de négociation. Toute partie à la présente convention peut, à tout moment, soumettre une proposition de modification à l'autre partie.

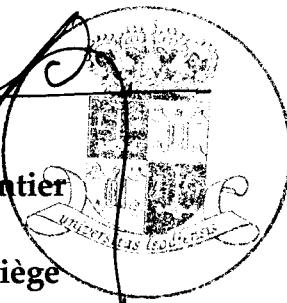
NEUVIÈMEMENT : La présente convention entre en vigueur après signature, et reproduction en quatre exemplaires (deux en langue espagnole et deux en langue française), considérant ces textes à l'identique.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República



Montevideo, le 22 DIC. 2009


Dr. Bernard Rentier
Recteur
Université de Liège



Liège, le 26 MAI 2010